
С. А. СЕМЯЧКО

Об автографах Диомид Серкова и сборнике «Крины сельные»

История изучения деятельности книжника Диомид Серкова и составленного им сборника «Крины сельные» весьма невелика. Она была изложена в статье Д. М. Буланина и А. А. Турилова,¹ охарактеризовавших состав и структуру сборника, назвавших 7 его списков и указавших в качестве источника большинства его текстов «Цветник священноинко Дорофея». Последнее положение было оспорено в статье автора данной работы.² Изучение «Кринов сельных» не изолированно, а в контексте истории сборников XVII в. позволило установить, что он восходит не к «Цветнику священноинко Дорофея», а к сборнику, который, скорее всего, назывался Старчество,³ был создан на основе Цветника и в свою очередь послужил общим источником для Старчества келаря Кирилло-Белозерского монастыря Матфея Никифорова и «Кринов сельных». Количество же списков интересующего нас сборника в этой статье было значительно увеличено.⁴

«Крины сельные» — сборник авторский, и в обеих статьях так или иначе затрагивался вопрос об автографах его создателя Диомид Серкова. И тем не менее вопрос этот до сих пор остается не до конца проясненным. Д. М. Буланин и А. А. Турилов назвали список РНБ, собр. СПбДА, № 196 автографом Диомид Серкова на основе тождества его почерка с почерком рукописи РНБ, F.I.187 и привели писцовую запись из этой рукописи: «В нынѣшнемъ 205-м году априлия въ 24 день спреписася 16 книга „Вънецъ въры“ люботрудием многогрѣшнаго Д. ІѲ. С. С. во святую ползу чтущимъ. Аминь» (РНБ, F.I.187, л. 269).

¹ Буланин Д. М., Турилов А. А. Серков Диомид Яковлев // Словарь книжников. СПб., 1998. Вып. 3, ч. 3. С. 351—354.

² Семячко С. А. К истории сборников XVII века (Старчество, Цветник священноинко Дорофея, Крины сельные) // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 216—247.

³ Термин «старчество» использовался для обозначения как патериков, так и монашеских сборников определенного типа (см. об этом: Смирнов Д. Д. Статьи «От Старчества» в рукописных сборниках XVII—XIX вв. // Русская книга в дореволюционной Сибири: Рукописная и печатная книга на востоке страны. Новосибирск, 1992. С. 156—174; Семячко С. А. К истории сборников XVII века... С. 216—217), в данной работе мы употребляем его во втором значении.

⁴ В настоящее время известен 21 список сборника из собраний Москвы, Петербурга и Твери.

Некоторую неопределенность этому утверждению Д. М. Буланина и А. А. Турилова придало следующее за ним замечание, сделанное со ссылкой на описавших эту рукопись К. Калайдовича и П. Строева:⁵ «Ученые авторы описания рукописи, вероятно, располагавшие дополнительными сведениями, расшифровали (имя составителя. — С С) как „Диомид Яковлев сын Серков“». ⁶ Ученые авторы действительно этими сведениями располагали, и почерпнули они их из той же самой рукописи, в которой на л. 270 об. сделана еще одна писцовая запись: «В нынѣшнем же въ 205-м году спрeписася сия книга 16 многогрѣшнымъ Диомидомъ Яковлевымъ сыномъ Серковымъ во святую ползу». Таким образом инициалы расшифровали не ученые авторы, а сам переписчик книги. Рукопись РНБ, F.I.187 — сборник, содержащий «Венец веры кафолической» Симеона Полоцкого и «Книгу кратких вопросов и ответов катехизических» того же автора. Диомид Серков переписал оба эти сочинения и одну приписку сделал в конце первого, а другую — в начале второго.⁷ Таким образом, никаких сомнений в имени переписчика этой рукописи оставаться не должно.

Рукопись РНБ, собр. СПбДА, № 196 и вводимая нами в научный оборот рукопись РНБ, собр. ОЛДП, О.213⁸ переписаны тем же писцом, об этом свидетельствует не только идентичность их почерков почерку рукописи РНБ, F.I.187, но и имя, содержащееся в заглавии сборника: «Книга, глаголемая Крины сельныя, или Цвѣты прекрасныя, собрася от божественнаго Писания спасения ради душевнаго и спрeписася (СПбДА, № 196 — *переписася*) трудолюбиемъ многогрѣшнаго Диомида Яковлева сына [Серкова]» (ОЛДП, О.213, л. 9). Фамилия, взятая нами в квадратные скобки, зашифрована в виде монограммы в правом нижнем углу гравированной рамки (см. рис. 1 и 2). Писцы, работавшие в дальнейшем над копированием сборника «Крины сельные», монограмму, как правило, расшифровать не могли и в своих списках, за исключением единственного случая, не воспроизводили, так что она присутствует только в автографах Диомида Серкова и в списке Архива СБИБИ РАН, колл. 238 (колл. Н. П. Лихачева), оп. 1, № 209.⁹ Исследователи, обращавшиеся к указанному списку Духовной

⁵ Калайдович К., Строев П. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей графа Ф. А. Толстого М., 1825 С 36—37

⁶ Буланин Д. М., Турилов А. А. Серков Диомид Яковлев С 352

⁷ Вполне возможно, что две части этого сборника поначалу существовали как отдельные книги. Они написаны на разной бумаге: первая часть на бумаге с водяным знаком в виде литер «ЗВ», вторая часть на бумаге без знака, лишь с вержерями и понтюзо. Переплетная бумага датируется значительно более поздним временем — это голубая бумага с гербом г. Ярославля и датой «1817». Оформление их тоже несколько отличается: в первой части гравюры предваряют текст многих глав, а во второй части есть лишь одна гравированная рамка, в которую вписано заглавие. Если эти части какое-то время существовали отдельно, то неудивительно, что обе они были подписаны переписчиком. Что означают слова из этих приписок Диомида Серкова «книга 16», мы объяснить пока не можем.

⁸ Эта рукопись была нами указана впервые в статье «К истории сборников XVII века», где мы не имели возможности дать ее подробное описание, а лишь указали на сходство ее почерка с почерком рукописи РНБ, собр. СПбДА, № 196 и на наличие в ней авторской монограммы Семячко С. А. К истории сборников XVII века С 243, примеч 70

⁹ Эта рукопись не является автографом Диомида Серкова: она написана другим почерком и в акrostихе, содержащем имя автора (л. 223—224), имеет нарушение



Рис. 1. Автограф Диомиды Серкова (РНБ, собр. СПбДА, № 196, л. 9)



Рис. 2. Автограф Диомида Серкова (РНБ, собр. ОЛДП, О. 213, л. 9)

Академии, монограмму либо не прочитывали, либо расшифровывали ее неверно.¹⁰

Эти два автографа «Кринов сельных» были написаны приблизительно в одно и то же время. Об этом можно судить по бумаге, использованной в этих сборниках. 1, 2) Большая часть той и другой книги написана на бумаге с филигранью двух типов, названной в альбоме Т. В. Диановой и Л. М. Костюхиной «Филиграни XVII века» «человеческая фигура».¹¹ В действительности это Богоматерь с младенцем (в рост), над которой два ангела держат корону. Изображение заключено в лучистый овал. Наиболее близкий вариант см.: 1) Лауцявичус, № 2493 (1682, 1683 гг.), № 2494 (1685, 1685, 1687, 1690 гг.); 2) Дианова, Костюхина, II, № 1247 (1688 г.). 3) В обоих сборниках встречается также бумага с филигранью, на которой изображены женщина с цветком и мужчина с кубком. Аналога нашему водяному знаку найти не удалось. В альбоме Э. Лауцявичюса 72 подобных знака (№ 1—72), самый ранний 1647 г., самый поздний 1781 г. У Диановой, Костюхиной, II — 20 изображений (№ 1251—1270), самое раннее датируется 1670 г., самое позднее — 1697 г. Пожалуй, ближе других нашему знаку вариант: Дианова, Костюхина, II, № 1265 (1697 г.). 4) В обоих автографах встречается бумага с филигранью *Seven provinces* нескольких типов.¹² 5) Многократно в рукописи СПбДА, № 196 фигурирует водяной знак — шут, на воротнике которого семь бубенцов, листок такой бумаги (л. 10) есть и в рукописи ОЛДП, О.213. 6) Также несколько раз встречается в сборнике СПбДА, № 196 герб (поперек поля — стрела, по обеим сторонам которой по цветку с шестью лепестками). Наиболее близкий, но далеко не идентичный вариант см.: Дианова, Костюхина, II, № 282 (1696, 1697—1698 гг.). Единжды (на л. 17) этот знак встречается и в рукописи ОЛДП, О.213.¹³

Наличие одинаковой бумаги в двух данных рукописях — для нас факт показательный. Получается, что сам создатель сборника тут же его и копирует. Причем вполне вероятно, что эти два автографа «Кринов сельных» не единственные. Эти два списка не идентичны. Основной состав их, восходящий к

¹⁰ Автор описания рукописи РНБ, собр. СПбДА, № АП/195 ссылается на список РНБ, собр. СПбДА, № 196, цитирует ту часть заголовка, которая содержит имя «преписателя», но фамилию при этом не указывает, вероятно, не справившись с монограммой (Алфавитный указатель книг и рукописей, поступивших в библиотеку СПб Духовной Академии в 1891 и 1892 гг. СПб, 1893 С 220, примеч.), а описывавший рукопись РНБ, собр. СПбДА, № 196 А Родосский прочитал монограмму как написанные вязью литеры «М В» (Родосский А. Описание 432-х рукописей, принадлежащих С.-Петербургской Духовной Академии и составляющих ее первое по времени собрание СПб, 1893 С 213).

¹¹ Дианова, Костюхина, II С 35

¹² Попутно отметим, что хотя третий автограф Диомиды Серкова, переписанный им сборник сочинений Симеона Полоцкого, написан на другой бумаге, не встречающейся в рукописях СПбДА, № 196 и ОЛДП, О 213, в нем использованы два листа — л. 6 и л. 149 (обрезок листа, к которому подклеена гравюра) — с этой филигранью

¹³ Кроме общих для двух рукописей типов бумаги в названных сборниках встречается и другая бумага, но поскольку перед нами не стоит вопрос датировки данных рукописей, точная идентификация водяных знаков для нас непринципиальна, нам важно отметить лишь наличие одинаковой бумаги в двух рукописях

сборнику «Старчество», совпадает. Разница между ними заключается в авторской части сборника, принадлежащей в полной мере самому Диомиду Серкову. В рукописи Духовной Академии, в отличие от рукописи ОЛДП, отсутствуют последние части сборника — «Увещание» и «Окончание». Таким образом, на настоящий момент список РНБ, ОЛДП, О.213 — единственный полный автограф Диомиды Серкова. Главка под названием «Окончание» (см. Приложение 1) представляет собой текст, написанный неравносложным стихом, в основе которого лежит акrostих «ДИОМИД ЯКОВЛЕВ СН СЕРКОВ ЯМИ» (СН — не что иное, как подтитловое написание слова «сын»). Буквы, составляющие акrostих, выделены кинноварью. На первый взгляд, если отвлечься от формы этого произведения, это сугубо трафаретный, типичный текст послесловия, состоящий из этикетных формул. Однако интересно, какие формулы выбирает автор из общей их массы. Для Диомиды Серкова ключевыми оказываются понятия учения («О написанных бо ужиков и ближних научите...») и пользы («...предадеса на прочитание в ползу всѣмъ»), причем последняя идея характерна для всех его приписок рукописи РНБ, F.I.187.

В дальнейшем переписчики, копировавшие сборник «Крины сельные», акrostих уже не воспринимали. Так, хотя в рукописи РНБ, Q.I.1151 текст «Окончания» полный, разбивка на стихи соблюдена, однако кинноварью выделены начальные буквы лишь каждого второго стиха. В полном тексте «Окончания» рукописи ИРЛИ, Древлехранилище им. В. И. Малышева, Латгальское собр., № 451 разбивка на стихи не сохранена и акrostих не выделен. В рукописи же СПбДА, АП/195 текст не только искажен и сокращен, разбивка на стихи не сохранена и структура стиха разрушена, буквы кинноварью выделены весьма произвольно.¹⁴

Итак, список РНБ, ОЛДП, О.213 не только единственно полный автограф, но и единственно полный список «Кринов сельных», в котором не только присутствуют все части и все главы сборника, не только выдержана структура заключительного стихотворного текста, но и выделен акrostих. Однако в этом стихотворении уже в автографе читается один ошибочный фрагмент: «Книга сия написася седмь тысящъ года перваго...». Конечно, в данном случае должен быть не 7001, т. е. 1492 (учитывая сентябрьский год), а 7201 (1692) г. Была ли эта ошибка изначальной, или существуют (существовали) другие автографы с правильным чтением, сейчас сказать невозможно, списки Q.I.1151 и Латг., № 451 эту ошибку копируют.¹⁵

Вернемся к тому, что весьма примечательно существование нескольких автографов, идентично оформленных. Д. М. Буланин и А. А. Турилов писали: «Тот факт, что в настоящее время известно не менее пяти списков книги с клеен-

¹⁴ Не случайно издатель этого текста воспринимал его как рифмованную прозу (см.: Алфавитный указатель... С. 221).

¹⁵ В рукописи Архива СПбИИ РАН, колл. 238, оп. 1, № 209, л. 223 об.—224 содержится уникальное чтение: «Книгу сию написа седмь тысящъ двѣсти перваго на десять года», т. е. имеется в виду 7211 (1702, учитывая сентябрьский год, см. ниже: «Месяца ноемвриа въ 18 день») г. Скорее всего, это время создания данного списка.

ными гравюрами <...> указывает на едва ли не серийное ее производство».¹⁶ Сейчас известно 8 списков, оформленных подобным образом,¹⁷ причем в это число попадают оба автографа Диомиде Серкова. Таким образом на поток производство этого сборника было поставлено уже самим его составителем, т. е. сборник составлялся не для личных нужд, а для тиражирования и распространения среди широкого читателя. На первый взгляд, это утверждение входит в противоречие с тем, что говорится в «Предисловии к любезному читателю книги сея»: «Благодатию и помощию Божию написахомъ убо сию малѣйшую книжицу „Крины селныя, или Цвѣты прекрасныя“, собравъ вкратцѣ от божественнаго Писания на воспоминание себѣ, да предлагаю пред собою на всякъ день...» (выделено мною. — С. С.). Этот пассаж не принадлежит Диомиду Серкову, а полностью позаимствован из своего источника. Чтобы показать, чем принципиально отличается сборник Диомиде Серкова от Старчества, к которому он восходит, сопоставим предисловие к «Кринам сельным» с его источником.

Крины сельные

Предисловие
к любезному читателю
книги сея

Благодатию и помощию Божию написахомъ убо сию малѣйшую книжицу «Крины селныя, или Цвѣты прекрасныя», собравъ вкратцѣ от божественнаго Писания на воспоминание себѣ, да предлагаю пред собою на всякъ день, укаяя свое нерадѣние, и немощь, и неразумие, поминая евангелския заповѣди, и апостолская поучения, и труды святыхъ отецъ, и страдание великомучениковъ, и терпѣние блаженныхъ Христа ради юродивыхъ и протчихъ святыхъ. Понеже бо забытливъ есмь бѣ от святыхъ писаний и отеческихъ пребываний, и сего ради написахъ себѣ малая сия повѣсти и поучения.

Ты же, любезный читателю, егда в сии прекрасныя цвѣты приникнеши, узриши вертоградъ прекрасный, насажденъ прелюбопытными кринами и цвѣтами, различныхъ шаровъ благовоние, благолюбие учения чудесъ и протчихъ множество различныхъ цвѣтовъ, от нихже душа благочестивая, яко невѣста Христова, можетъ себѣ сплести вѣнецъ дѣла и жития добродѣтелей.

Старчество¹⁸

О еже коея ради вины
написана бысть
малѣйшая книжица сея

Сия убо написахомъ Божию помощию собравъ от божественнаго Писания и мало нечто от своего искуса на воспоминание себѣ, да предлагаю пред собою на всякъ день, укаяя свое нерадѣние, и немощь, и неразумие, поминая евангелския заповѣди, и апостолския поучения, и труды святыхъ отецъ, понеже забытливъ есмь бѣ о святыхъ писанияхъ и отеческихъ пребыванияхъ, — сего ради написахъ себѣ малая сия повѣсти.

Аще же инъ кто производит прочитати сия повѣсти, и обрящется что в сихъ не угодно Богу и не полезно души нашего ради неумудрения, да не будет то, аз же прощения прошу. Аще ли же кто обрящет в сихъ полезная души своей, и о мнѣ да помолится, да и сам благословение примет от Бога, нынѣ и присно и во вѣки вѣком. Аминь (РНБ, Кир.-Бел. собр., № 122/1199, л. 217 об.—218 об.).

¹⁶ Буландин Д. М., Турилов А. А. Серков Диомид Яковлев. С. 352.

¹⁷ Шифры их см.: Семьячко С. А. К истории сборников XVII века... С. 243—244. В этом перечне не отмечен лишь список Архива СПбИИ РАН, колл. 238, оп. 1, № 209.

¹⁸ Характеристику Старчества, которое послужило источником для Диомиде Серкова, см.: Семьячко С. А. К истории сборников XVII века... С. 244—246. В единственной отражающей состав этого Старчества рукописи РНБ, собр. Титова, № 3297 интересующая нас статья не сохранилась. Поэтому ее текст мы приводим по Старчеству келаря Кирилло-Белозерского монастыря Матфея Никифорова, так же, как и «Крины сельные», восходящему к Старчеству-протографу. Матфей Никифоров, меняя состав сборника, не изменил его типа и назначения.

наго и за сия возлюбится жениху своему Христу. А за любление же сихъ наставитъ Христосъ на вся благая живущихъ во благомъ.

А в чесомъ наше погрѣшение, любезнѣ прошу прощения и исправления. Чти же во славу и честь Божию и ко спасению утѣшения твоего сии труды наша, и здравствуй душевно, и спасенно, и многолѣтно. Аминь (РНБ, собр. ОЛДП, О.213, л. 1—2 об.).

Составитель «Кринов сельных» изначально предполагал наличие «любезного читателя». Он не просто предлагает читать этот сборник «во славу и честь Божию», он приглашает в путешествие по «прекрасному вертограду» (ср. «вертоград многоцветный» Симеона Полоцкого). Книга — прекрасный сад, чтение — духовное наслаждение, — идеи, в полной мере свойственные русскому барокко, так же как и идеи просвещения и пользы, с которыми мы столкнулись в «Окончании». Не случайно Диомид Серков переписывает сочинения Симеона Полоцкого, его взгляды, вероятно, очень близки воззрениям Симеона. И хотя «биографическими сведениями о составителе сборника мы не располагаем»,¹⁹ мы можем охарактеризовать его как человека барочной культуры.

Но не только принадлежность к барочной культуре отличает сборник «Крины сельные» от Старчества, есть и еще несколько весьма существенных отличий. Старчество, при всем многообразии его типов, — это сборник монашеский. Иногда это даже подчеркивается в его названии: «Книга, глаголемая Старчество, зѣло полезно, како достоинъ въ своей совести иноку быти».²⁰ В составе же «Кринов сельных» нет ни одной статьи, которая бы предназначалась исключительно для монаха. «Крины сельные» — это сборник для христианина. Так понимали это и последующие переписчики. Два списка «Кринов сельных» — РНБ, собр. Титова, № 1089, первой четверти XVIII в.²¹ и РНБ, собр. Михайловского, О.46, кон. XVII—нач. XVIII в.²² — после «Увещения» вместо «Окончания» содержат «Моление трудника и писателя книги сея» (см. Приложение 2). У нас нет основания атрибутировать этот текст Диомиду Серкову. Скорее, он принадлежит переписчику-редактору, который стремился сгладить ярко выраженный авторский характер сборника. Он убрал имя из заголовка, написав: «...исправися трудолюбиемъ нѣкоего благочестивѣйшаго мужа» (РНБ,

¹⁹ Буланин Д. М., Турилов А. А. Серков Диомид Яковлев. С. 351.

²⁰ Семячко С. А. К истории сборников XVII века... С. 217.

²¹ Текст написан на бумаге с филигранями двух типов: 1) Seven provinces, лигатура АН — ближе прочих к этому изображению, но с другими литерами, знак: Лауцявичус, № 2317 (1702 г.); 2) герб г. Амстердама, BEAVVAIS — типа: Дианова. Герб, № 387 (1711, 1712, 1714, 1715, 1716, 1716, 1719 гг.).

²² Написан на бумаге с филигранями «герб г. Амстердама» двух типов: 1) типа: Дианова. Герб, № 311 (1714, 1719, 1721, 1723, 1724, 1727 гг.), 325 а, б (1719 г.), 325 в (1723 г.), 341 (1727, 1730 гг.), 342 (1727, 1727, 1730 гг.) — большая часть рукописи (точное определение филигрании представляет некоторую сложность, так как контрамарка попадает на срез листа); 2) типа: Дианова. Герб, № 358 (1692—1693 гг.) — несколько листов.

собр. Титова, № 1089, л. 7; РНБ, собр. Михайловского, О.46, л. 6), и поместил вместо «Окончания» с именем Диомида Серкова в акrostихе «Моление» в духе традиционных послесловий безымянных средневековых авторов. Этот редактор прекрасно понимал, кто адресат этого сборника, — «богособранная чета православия, отецъ и братии освященных, и причеть, и препростых, и всѣхъ во благочестии преспѣвающихъ и въ божественныхъ Писания догматѣхъ прилѣжащихъ», т. е. самый широкий круг читателей, как монахов, так и мирян.

В силу этой широкой направленности «Крины сельные» утрачивают тот личностный оттенок, который имело Старчество. Очень часто Старчество — это сборник, составляемый монахом для собственных нужд (см., например, Старчество Матфея Никифорова), для нужд определенной группы монахов (например, для «новоначальных иноков»), для определенного монастыря (см., например, «Старчество перевод Кириллова монастыря»).²³ Не имея конкретного адресата и являясь вполне барочным сборником, предназначенным для духовного просвещения широкого читателя, «Крины сельные» тем не менее сохраняют отпечаток одной личности, личности его составителя. В Приложении 1 мы публикуем, пожалуй, наиболее характерный текст Диомида Серкова — «Окончание» по его автографу в рукописи РНБ, собр. ОЛДП, О.213, для сравнения предлагаем редакторское, как мы полагаем, послесловие из рукописи РНБ, собр. Титова, № 1089.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОКОНЧАНИЕ

л 288

Дне(сь) крины и прекрасныя цвѣты, о любимицы, собирайте
 И всеблагое о Господѣ Божѣ житие составляйте.
 О написанныхъ бо ужиковъ и ближнихъ научите,
 Молю же и васъ дѣлы сия сотворите,
 Иже бо сихъ ради сподобитесь вѣчныхъ благъ улучи(ти),
 Да и в немерцающемъ свѣтѣ со аггелы выну жити.
 Яко вси тамо сущи присно Бога славятъ.
 Ко Тр(ои)цѣ со аггелскими лики славословятъ.
 О, какво дарование земнымъ даруетъ Богъ в н(е)бѣ, //
 Во еже угодити ему примутъ ко своей потребѣ.
 Любезный о Христе, всѣхъ царю, сподоби нас чловѣколюбия своего,
 Еже наслѣдникомъ намъ быти царствия твоего.
 Васъ же, читателей, о семъ любезно умоляю,
 Своей же грубости исправления желаю.
 Наипаче своимъ благоразумиємъ наша исправи,
 Смирненнѣ и милостиве раб[у] своему остави.
 Еже усердие мое всемъ болѣе возлюби,
 Рачительныхъ моихъ трудовъ вотще не положи. //
 Книга сия написася семь тысящъ года перваго,

л 288 об

л 289

²³ Семячко С. А. К истории сборников XVII века... С. 218, примеч. 18.

О еже долженствует хвалити Творца благаго,
 Все строящаго, еже есть угодно ему,
 Яко царю и Богу за вся слава тому.
 Месяца ноемврия написася в день
 И предадеся на прочитание в ползу всѣмъ.

6 тетратей 5 листовъ
 писаѣ книги.

(РНБ, собр. ОЛДП, Q.213, л. 288—289)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

МОЛЕНИЕ ТРУДНИКА И НАПИСАТЕЛЯ КНИГИ СЕЯ //

л 144 об

л 145 Слава в Троицѣ славимому Богу, о немъже всякое благое дѣло начало приемлетъ и в соверше-
 ние приходитъ; той же и нынѣ сему богодухновенному божественнаго писания дѣлу в совершение
 сея божественныя книги «Кринъ селных, или Звѣтов (так! — С. С.) прекрасных» конецъ положи.
 Васъ же, о богособранная чета православия, отецъ и братии освященных, и причетъ, и препростых,
 и всѣхъ во благочестии преспѣвающих и въ божественных Писания догматѣх прилѣжащих, азъ,
 грубый, ни дѣлу, ни слову искусный, потрудившійся, припадаю к земли с колѣнопреклонением и
 со усердиемъ молю, прощения просящи о малоразумии своем, елика убо, вникнувъ, обрящете в сей
 л 145 об книзѣ погрѣшительная в рѣчех и в правописании, или гдѣ орфография неправо // положена за не-
 довѣдение моего разума, о Господѣ Бозѣ недокончанная или погрѣшенная в чем вся исправите. За
 прешедрую же вашу милость и исправление молю, да исправить васъ Господь Богъ в семъ настоя-
 щемъ вѣцѣ здраво, мирно и благополучно жителствовати, а по преселении мира сего во ономъ вѣцѣ
 царствия его небеснаго и радости неизглаголанная неслѣдникомъ быти, во вѣки вѣковъ. Аминь.

(РНБ, собр. Титова, № 1089)